

שִׁירַת הַנְּסִיךְ אֵיגוֹר

דְּבַר מַסַּע מְלַחֶמֶת אֵיגוֹר בֶּן סְבִיטוֹסְלָב, נִכְדוֹ שֶׁל אוֹלְג

פְּתִיחָה

הֲלֹא רָאוּי לָנוּ, אַחִי,
בְּנֶסֶח קָדָם אֶת שִׁירֵנו
בְּעֵלִילוֹת אֵיגוֹר לְפָתַח
וּבַתְּלָאוֹת בְּגִיסוֹתָיו
שֶׁל הַנְּסִיךְ בֶּן סְבִיטוֹסְלָב?

אִם כֵּן, נִתְחִיל שִׁירֵנו זֶה
עַל פִּי הָאֲרוּעִים אֲשֶׁר
מִתְרַחֲשִׁים בְּעֵת הַזֹּאת,
וְלֹא בְּהַפְלָגוֹת בּוֹיָאן

כִּי זֶה בּוֹיָאן, חֲכַם הַשִּׁיר,
אִם לְהֵלֵל חֶפֶץ פְּלוֹנִי
וּלְשַׁבַּח מַעֲשָׂיו,
אֶת הַגִּיגִּיו כְּמוֹ [הַזְמִיר]
בֵּין אֵילָנוֹת הַטֵּיס, וְכְמוֹ
זָאב אֶפֶר שֶׁעַט בְּאֶרֶץ
וְכְמוֹ הַנְּשֶׁר הַכָּפוּף
לְעִנְנִים מִמַּעַל טָס.

סֵפֶר בִּיצַד אֶת הַמְּרִיבוֹת
זָכַר מִן הַיָּמִים עֲבָרוּ,
בִּיצַד מִנְּנִן נָצִים שָׁגַר
עַל לְהִקָּה שֶׁל בְּרַבּוּרִים,
וְהַנְּלֶכֶד לְרֵאשׁוֹנָה
הוּא הָרֵאשׁוֹן פָּצַח בְּזִמְר
לְיִרוֹסְלָב גְּבוּר מְקֻדָּם
וְלִמְסִיטוֹסְלָב אֲמִיץ הָרוּחַ -
הוּא שֶׁשָּׁחַט אֶת רִדְדָהּ
אֶל מוֹל עֵינֵי גִיסוֹת קְסוּגִים
וּמוֹל רוּמֵן בֶּן סְבִיטוֹסְלָב
יָפָה הַתְּאֵר.

אֵד אִם אֶת הָאֲמֶת לוֹמַר,
אֲחִי, בּוֹיָאן זֶה לֹא שָׁגַר
מִנְּנִן נָצִים עַל לְהִקָּת
הַבְּרַבּוּרִים.

אֶלָּא נִתֵּן אֲצַבְעוֹתָיו,
יָדֵי נְבִיא = עַל מִיתָרִים
חַיִּים וְאֵלוּ בְּקוֹל רַעַד
פָּצְחוּ בְּשִׁיר מְזֻמּוֹר לְכָבוֹד
תְּהִלָּתָם שֶׁל נְסִיכִים.

הִבֵּה נִפְתַּח אֶפּוֹא, אַחִי,
אֶת סְפוּרֵנוּ בּוֹלְדִימִיר,
מִגְּבוּרֵי יָמִים עֲבָרוּ,
וְעַד אֵיגוֹר הַחֵי עֲמָנוּ.

10

שִׁירַת הַנְּסִיךְ אֵיגוֹר, הַשִּׁירָה הָאֲפִיט הַרוֹסִית מְשֻׁלֵּהי הַמָּאָה ה-12, פְּרִי עֵטוֹ שֶׁל מְשׁוֹרֵר אֶלְמוֹנִי, רוֹאֵה אוֹר בִּימֵים אֵלוּ בַתְּרַגּוּמוֹ שֶׁל אֲרִיֵה סֵתִיו. לְהֵלֵן שְׁנֵי קְטַעִים מִן הַיִצִירָה: א. הַפְּתִיחָה; ב. תְּפִילַת יִרוֹסְלָבְנָה אֶשֶׁת אֵיגוֹר לְשִׁלוֹם בַּעֲלָהּ. לְמִידַע עַל הַיִצִירָה עֲצָמָה, רְאוּ מֵאֲמָרוֹ הַמְּצ״ב שֶׁל דְּמִיטְרִי לִיחְצִיב.

בְּעַז שְׁנֵים מִתְנַוֵּי הַגָּבֶר,
לְבוּ בָּרַב גְּבוּרָה הַשְּׁחִיזוּ.
אֲזִי שׁוֹפֵעַ רוּחַ קָרֵב,
אֶת גִּיסוֹתָיו הָאֲמִיצִים
הוֹלִיךְ אֶל אֶרֶץ הַפּוֹלוֹבָצִים
לְמַעַן רוּס מוֹלְדָתוֹ.

נֹאִים אִיגוֹר

אֲזִי בִשְׁמֵשׁ הַקּוֹרֶנֶת
הִבִּיט אִיגוֹר, רוֹאֶה כִּי־צַד
אֶת גִּיסוֹתָיו כְּסָה הַחֲשֵׁךְ,
שְׁלָחָה הַשְּׁמֵשׁ מִקְרָבָה.
דָּבַר אִיגוֹר אֶל הַדְּרוֹז'ינָה:
"אֲחִי," אָמַר, "עַדִּיף הַמְּנוֹת
בַּחֶרֶב מִנְּפִילָה בְּשָׂבִי.
עַל כֵּן עָלוּ אֶל הָאֶפֶר
שֶׁל רַמְכִּינּוּ הַטּוֹבִים,
בְּמִי הַתְּכַלֵּת שֶׁל הַדּוֹן,
אֲחִי, הִבִּיטוּ."

לְחֵשׁ וְקִינֵת יְרוּסָלָיִם
הֶרְמַח שָׁר לְגִדּוֹת דְּנוּבָה,
שִׁירַת בַּת יְרוּסָלָיִם בּוֹקֵעַת,
כְּמוֹהַ כֶּד הַקּוֹקֵה
הָאֲלֵמוֹנִית קוֹרֵאת עִם בְּקָר:
"כְּמוֹ קוֹקֵה עַל מִי נָהַר
אֲטוּס, וּבְנַחַל הַקְּזָאֵלָה
אֶת שְׁרוּוֹלֵי פְּרוֹת בֵּיבָר
שְׁלִי אֲתוּן בְּמִי הַנַּחַל,
מְגוּף הַקְּנִיז', חֶסוֹן וְעוֹ,
אֲשֻׁטֹף פְּצָעִיו הַמְּדַמְּמִים."

עַל הַחוּמָה בְּעִיר פּוֹטִיבֵל
בַּת יְרוּסָלָיִם בּוֹכָה עִם שְׁחַר:

"אֲלִי, הוּ רוּחַ, רוּחַ סַעַר,
עַל מָה זֶה תִּסְעָרִי בְּכַחַ?

מִדּוּעַ זֶה חֲצִי הַחִינִים
נוֹשָׂאת אֶת עַל כְּנָפֵי מִשָּׁב
מוֹל הַגִּיסוֹת שֶׁל אֶהוּבִי.
וְכִי לֹא דִי לָךְ לְנֹשֵׁב
בְּעַנְנִים בְּמָרוֹם רְקִיעַ
אוֹ לְטֹלְטֵל מְפָרֵשׁ סְפִינָה
בֵּין הַגְּלִים בָּיִם שֶׁל תְּכַלֵּת?
מִדּוּעַ זֶה, אֲלִי, פְּזָרְתָּ
אֲשָׁרִי בְּעֵשֶׂב הַנוֹצוֹת?"

*

בַּת יְרוּסָלָיִם בּוֹכָה עִם שְׁחַר
עַל הַחוּמָה בְּעִיר פּוֹטִיבֵל.

"הוּ דְּנִיפָר הַמְּהַלְלוֹ!" אוֹמְרַת,
"פְּרָצוּ בְּאֶרֶץ הַפּוֹלוֹבָצִים
מִימִידָה הַרְרֵי סְלָעִים,
אֶת סְפִינּוֹתָיו שֶׁל סְבִיטוֹסְלָב
נִשְׂאֵת עַל גִּבְדָּה הַרְחֵק,
עַד מַחְנֵהוּ שֶׁל קוֹבְזֵי־אֵק."

אֲלִי, הִשָּׁט אֶת אֶהוּבִי
אֲלִי, לְבַל אֶת דְּמַעוֹתַי
לְשִׁפֹּךְ עִם שְׁחַר אֲדָרֵשׁ
עַל פְּנֵי הַיָּם בְּעֵבִירוֹ." 650

בַּת יְרוּסָלָיִם בּוֹכָה עִם שְׁחַר
עַל הַחוּמָה בְּעִיר פּוֹטִיבֵל,

אוֹמְרַת: "שְׁמֵשׁ רַבַּת בְּהַק,
לְכַל חוֹלְקֵת חַם וְיִפִּי,
מִדּוּעַ, הוּ אֲלִי, צָרְבֵת
בְּאֵשׁ קֶרְנִים לוֹהֵטוֹת
אֶת גִּיסוֹתָיו שֶׁל אֶהוּבִי?
אֲזִי בְּעֵרְבָה צְחִיחָה

צְמֵאִים אֶת הַקְּשָׁתוֹת הַרְפִּינוּ,
אֶת הָאֲשָׁפוֹת קִשְׁרוּ בְּצַעַר." 660